

à Yue Yin

Chinese Reggae *

(des éteintes et contretemps)

Roland Dyens

Liberamente, freely

The musical score for "Chinese Reggae" is composed of seven staves of music. The first staff is labeled "Liberamente, freely" and includes dynamics *p* and performance instructions *H*, *(i)*, *(p)*, and *C*. The second staff is marked "rit. poco" and has a dynamic *mp*. The third staff also has "rit. poco" and *mp*. The fourth staff is labeled "Lentissimo" and has a dynamic *pp* followed by "eco". The fifth staff is marked "Moderato" with a tempo of $= 80-83$ and a dynamic *p*, with a performance instruction "poco". The sixth staff is marked *pp sempre*. The seventh staff ends with a dynamic *p*.

Vous veillerez surtout à maintenir un tempo stable du début à la fin de ce mini-reggae, les accords en contretempo incitant à ralentir ou, plus encore, à accélérer. Par ailleurs, cette pièce sera aussi à considérer comme une étude pour l'extinction des basses à vide. Vous vous employerez donc à éteindre celles-ci, précisément là où se trouvent les astérisques. Travaillez tout cela excessivement lentement. C'est seulement à ce prix que vous pourrez intégrer puis graver vos réflexes de demain.

NB. Les accords et doubles notes de *Chinese reggae* seront tous plaqués. Soyez donc attentifs à ne pas les arpégier, même à peine.

H) Laissez sonner la note liée dans le vide au-delà de la durée écrite.

C) Même si elle n'a pas été jouée, poser délicatement le pouce sur la corde indiquée (et, parfois, avec le doigt indiqué) de sorte d'éteindre, soit la corde à vide actionnée par le départ du doigt, soit la note harmonique que cette corde a capté d'une note précédente. Vous éviterez ainsi l'entrée en dissonance de cette note avec la (ou l'une des) note(s) suivante(s).

NB. Cette action peut, dans certains cas, se conjuguer au puriel avec, donc, plusieurs cordes à vide à éteindre simultanément.

U) Avec la main gauche seule, percuter plus ou moins fort la (ou les) note (s) dont la hampe est croisée.

* You will take care to maintain a stable tempo from start to finish of this mini-reggae, the off-beat chords inciting you to slow down, or, even more, to accelerate.

This piece will also be nice to work on the dampening of the open-string basses. You will take great care to dampen them, exactly at the location where the asterisks are.

Work all this at exceedingly low speed. It is only when doing this that you will teach future behaviors to your fingers.

NB. The chords and double notes of Chinese reggae will all be plucked. Be thus attentive to not arpeggiate them, even just a little.

H) Let the note tied to nothing ring beyond the written duration.

C) Even if it has not yet been played, delicately place the thumb on the indicated string (and, sometimes, with the indicated finger) in order to dampen, either the open string touched by the leaving finger, or the harmonic note that this string has caught from a preceding note. In doing so you will avoid the possible dissonance with the following note(s).

NB. This action may, in certain cases, be used on multiple open strings that need to be dampened simultaneously.

U) With the left hand alone, hit the note(s) marked with an x-shaped symbol on the stem with more or less intensity.

The musical score consists of five staves of music for a string instrument. Staff 1 (measures 7-12) includes dynamic markings *rit. pochiss.*, *(pp)*, *p*, and *A)*. Staff 2 (measures 10-14) includes *p* and ***. Staff 3 (measures 13-18) includes *pp sub.*, *mp*, *p*, and ***. Staff 4 (measures 16-20) includes *mf*, *pp*, *p*, and ***. Staff 5 (measures 19-23) includes *(p)*, ****, *sfsz*, *mp*, *mf*, *pp eco*, and *p*. The score uses a mix of common time and 3/4 time signatures.

* L'effet staccato sera obtenu ici en soulevant les doigts de la main gauche immédiatement après avoir joué la double note.

** Ici, vous éteindrez les 2 basses avec le seul pouce, c'est à dire en utilisant une partie de sa surface externe. Ce n'est sans doute pas habituel pour vous mais très faisable, vous verrez.

A) Poser le pouce sur la corde indiquée à cet endroit précis afin d'en éteindre la résonance.

* The staccato effect will be obtained here by lifting the fingers of the left hand immediately after having played the double note.

** Here you will dampen the 2 bass notes only with the thumb, that is, by using part of its external surface. This might not be something usual for the player to do, but it can be done, you'll see.

A) Place the thumb on the indicated string, at this exact location in order to dampen its resonance.

22

pp

B)

comodo

rall. poco a poco

25

pp

mp

tastiera

rit. poco

lunga 3" Liberamente

ppp eco

8

l.v.

pp lontano

rall. molto lunga

ppp > niente eco

B) Reposer le doigt indiqué entre parenthèses sur la corde qui vient d'être jouée de sorte d'en éteindre la résonnance. Cette action peut parfois se conjuguer au pluriel (2 doigts sur 2 cordes).

B) Place the indicated finger in parenthesis on the string that has just been played, so that it will dampen its resonance. Plural can sometimes be applied to this action (2 fingers on 2 strings).